

# 把诗词之美唱给全世界

双语新唱古诗受欢迎

许茂楠



图①：2021年11月，阿保（右一）和当地公立学校的学生参加南澳州中文教师协会主办的“中文颁奖晚会”演出。图为师生们一起演唱《静夜思》。  
图②：阿保和女儿一起唱古诗。  
图③：阿保在创作中。  
本文图片均由受访者提供



小屋里挤了3年，为此创作了歌曲《爱的九平米》，歌中唱道：

“九个平方的小屋，拥挤的床铺  
找不到地方挂衣服，斑驳的窗户  
两个人三年的笑和哭，可以写成书  
喜欢吃你在阳台煮的，酸菜鱼豆腐”

阿保的歌里没有轰烈的桥段和嘶吼，他只是把柴米油盐的生活轻轻吟唱，唱着那个一不小心就能与幸福擦肩而过的九平方。“虽然在物质上几乎一无所有，但那是我们最怀念的时光。”阿保说。

2010年，阿保通过美国大学理事会赴波士顿担任中文老师。波士顿浓厚的街头艺术氛围，不时拨动着阿保的心弦。偶然的一次机会，阿保在朋友的鼓励下，前往波士顿火车站做街头演出。虽然之前在国内外积累了不少登台表演的经验，但第一次上街演唱的阿保仍十分忐忑，“当时是半推半就去的，音箱设备都架好了，我心里还在打退堂鼓。和平时演出不一样，街头演唱离人群距离太近了，平时我不看歌词也能唱一两首首歌，那天紧张得脑子里就只记得一首歌了。”

这次初登街头的尝试，让阿保迷上了这种真实、接地气、与观众零距离沟通的街头演唱体验。2014年，阿保到悉尼大学攻读博士并教授本科中文课程。当年，他在7月底抵达澳洲，学生证还没办下来，就先拿到了一个街头演唱许可证。在阿保看来，音乐是全人类的通用语言，有着隽永绵长的力量，令他为之着迷：“我在街头演出时，会遇到一些在异国他乡陷入低谷的朋友，我们会在精神上相互鼓励和支持。”

从壮族山村到广西大学读书任教，从美国波士顿到澳大利亚悉尼、阿德莱德担任中文教师，从校园社团到街头路演，从活跃在海外民间文化交流活动到登上中国驻阿德莱德总领馆及当地孔子学院的舞台，过往的经历给阿保留下了很多身份“标签”：国内大学英文老师、海外中文老师、民谣唱作人、街头艺人……而在阿保看来，中文、英文和音乐都是用以沟通的语言，所以他将自己标注为“语言老师”。“如果只能用一个标签，我选语言老师。”阿保说。

## “唱古诗”创新汉语教学形式

结合自身的多语言教学经验，阿保把对音乐的热爱用在了海外中文教学的创新中。“老师，我为什么要学古诗？几百上千年前的这些文字和我有什么关系？”学生小娜（化名）在课堂上的提问触动了阿保，如何提升以英语为母语的学生们对汉语的学习兴趣，拉近他们和中华经典的距离，他跃跃欲试。

从2016年起，阿保开始尝试用“唱古诗”的方式对学生进行汉语启蒙，让中西方语言和音乐碰撞出新的火花。在阿保看来，“唱古诗”易学易唱，更能激发学生的学习兴趣与潜能。“歌曲能让学生学得更轻松，就算是反复练习也不会觉得很枯燥乏味，而且学生还能用古诗歌曲来演出，在增强自信的同时，让古诗的韵律美感也能在本地学校和社区得到传播。”阿保说。

《山村咏怀》是阿保写的第一首古诗歌曲，“一去二三里，烟村四五家。亭台六七座，八九十枝花。”在阿保看来，这首诗特别适合作为中文数字读写的启蒙教学。但是如何编配乐曲旋律，让孩子们在精炼的几句诗词中数清楚十个数字，且声调跟旋律不发生冲突，阿保曾为此搜肠刮肚。

为了让孩子们对中文声调形成正确记忆，阿保确立了自己谱曲的首要原则，“我的目的是教孩子们说普通话，要让孩子们的记忆和声调联系起来，就得让唱的和说的一样”。为了让学生们了解语言的变体，阿保在谱曲中还加入了粤语版本，将《静夜思》谱成了普通话、英文、粤语三语版的歌曲。

古诗英译是件难事，阿保在翻译《静夜思》和《登鹳雀楼》时采用了许渊冲先生的版本，还有不少作品则是在许老译文的基础上，根据音乐做了调整。阿保说，他对许渊冲这样学贯中西的前辈翻译家充满了敬仰之情，是他们让古诗在另一种语言里依然保有灵性和美感。由此，阿保的古诗歌曲很快就在澳洲本地学生之间流行起来，“阿保唱古诗”也成了澳洲颇有名气的中文教学项目。

## 吟唱出中华文化的美

疫情之下，2020年5月，阿德莱德大学孔子学院邀请阿保一起为澳洲儿童开设线上诗词吟唱班，用轻松吟唱的方式激发孩子们对中国诗词文化的兴趣。课程一推出，便得到了家长和孩子们的热烈欢迎。

“疫情期间，线下活动比较难以开展，我想转到线上多做些事，去展现中华文化的美。”阿保说。由此，阿保在YouTube、微博等社交媒体上发布了自己和女儿一起唱古诗的视频作品，“阿保唱古诗”也获得了大量海内外网友的关注。

2021年3月30日，中国驻阿德莱德总领馆新馆启用，为此，总领馆精心挑选了3个文艺节目来呈现中国文化“古今兼具、中西合璧”的特点。阿保受邀参与庆典演出，带着12个澳洲孩子共同演唱了自己谱曲的古诗歌曲《声律启蒙》和《登鹳雀楼》。2021年11月26日，阿保带着9位澳洲本地学生为南澳州中文教师协会的“中文颁奖晚会”现场献唱了《静夜思》，给疫情下学习中文的澳洲孩子带去鼓励。

关于对“阿保唱古诗”的未来，阿保有着自己的思考：“我想通过师生对话、音乐剧等体验式教学的形式，把古诗掰开揉碎了教给孩子们。唱古诗是一种立体学习中华文化的方式，能挖掘诗歌中的多元价值观、审美等深层内涵，希望能以双语或多语唱古诗的形式，与全世界共享中华诗词歌赋的美好。”

如今，阿保已经谱写了60来首古诗歌曲，一把吉他，一曲童声，在寓教于乐中，他将中国传统诗词经典唱给更多的人听。



春末夏初，阳光和煦，在油画质感与科技互动结合的虚拟场景中，身穿华服的琵琶演奏家赵聪“一人分饰四角”，以国风、流行、爵士、摇滚四个声部，带领大家进入如梦似幻的《彝族映象》之中……4月30日晚，随着奇思妙想的艺术创意一一展现，“春日随想”国家大剧院线上直播2周年特别策划，在国家大剧院古典音乐频道、微信视频号、快手等多个线上平台播出。每周六晚的准时相守，再度与观众温暖相伴。

2020年初，新冠肺炎疫情突袭，演艺行业按下暂停键。作为国家表演艺术中心和行业引领者，国家大剧院没有等待，4月11日，一场名为“迟来的春天”的音乐会在线上奏响，国家大剧院线上系列演出自此拉开序幕。两年来，该线上系列演出共制作播出121场视频节目，累计超过12000分钟，囊括了音乐会、歌剧、舞蹈、话剧、戏曲、舞台艺术电影等多种艺术门类，众多名团大师先后登台。

首个国际博物馆日主题音乐会，首场实现全球“8K+5G”直播的音乐会，首次举办12小时不间断直播的“线上艺术节”，中俄两国艺术家首次“云端”演绎经典音乐作品，首次运用虚拟实拍技术让想象中的诗意场景跃然于屏幕之上……从专题纪录片、直播式、访谈式，到探秘式、导览式、多语种，国家大剧院线上系列演出不断创新内容形式，打造线上艺术普及的“高级定制”。原本被视为“权宜之计”的线上演出方式，如同蝴蝶的翅膀掀起了行业内的一场风暴。

“除了在演出内容上精益求精，我们在演出形式、拍摄手法、场地合作模式等方面不断创新，巩固深化，用科技为艺术赋能，为艺术数字化的可持续发展提供支撑。”国家大剧院副院长宫吉成说。

截至目前，国家大剧院线上系列演出全网总点击量累计超过34亿次。先后通过剧院和中央媒体的25个海外社交媒体官方账号，以9种语言向全球168个国家和地区的1800余

# 国家大剧院线上直播掀热潮

本报记者 郑娜

全网总点击量超三十四亿次

万人次播出其中的14场线上系列演出。“艺术+科技”的深入融合，让高雅艺术惠及更多观众，也让世界各地观众共享艺术带给生活的美好。

两年来，国家大剧院管弦乐团首席李喆看到了线上演出带来的可喜变化。“这是一次广度和深度都远超想象的艺术普及。线上欣赏增加了观众的兴趣，很多观众开始进一步向往现场。”他感慨地说。

眼下，由于疫情反复，国家大剧院和北京市各大演出场所取消了演出和相关活动，但艺术搭建的心灵桥梁不断，力量不竭。精彩多样的线上演出为观众带来心灵慰藉。“困难终会过去，感谢此刻仍有艺术的陪伴。祈祷疫情早日过去，愿山河无恙，人间皆安！”线上观演期间，许多观众将心中的感动化作真挚的祝福。



四月三十日，《春日随想》特别策划中，苗族少女舞蹈团带来的群舞《山路银河》。国家大剧院供图

## 文化只眼

# 让数字阅读更好赋能书香社会

康岩

上下班通勤时，在飞速疾驰的地铁里打开电子书，电子墨水屏逼真的视觉效果，就像展读书卷一样；午休片刻，点开手机里的阅读APP，读几段喜爱的散文小说，工作的时间也变得温柔曼妙……现如今，随着互联网技术的飞速发展，数字阅读已成为阅读者获取信息、学习知识、休闲娱乐的重要方式。可以说，数字比特技术联合移动互联网，已从某种程度上完成了对社会阅读场景的整体性重构，数字阅读迎来全民时代。

与传统的纸质阅读相比，不受时间、地点、空间限制，随时随地拿起就能读的“数字阅读”，可以覆盖更多的用户群，让阅读变得更便捷、更高效。据《2021年度中国数字阅读报告》显示，2021年我国数字阅读用户规模突破5亿。第十九次全国国民阅读调查结果也显示，成年国民数字化阅读倾向明显，2021年有77.4%的成年国民进行过手机阅读，71.6%的成年国民进行过网络在线阅读，27.3%的成年国民在电子阅读器上阅读。阅读时间不断延长，覆盖人群不断拓宽，数字阅读行业保持良好发展势头，市场规模不断扩大，精品佳作连连涌现，用户黏性持续攀升。

更为重要的是，在科技赋能的背景下，数字阅读正在为全民阅读带来新的增量与新的体验，实现各类新型文化业态的深度对接融合聚变。在某平台上，《论语》成为2021年最受欢迎的读物，全年站内阅读人次接近3000万，超过80%是30岁以下的年轻读者。读者们在评论区讨论经典，答疑解惑，让中华优秀传统文化和当今的国民思想在数字空间里碰撞出新的火花。《迷宫·如意珠网图籍》、新华字典App、“史学双璧”多媒体出版工程、《皮影中国》AR绘本、番茄小说AI朗读……数字阅读体验馆里的各类新型阅读产品，为观众提供了专业化、场景化的沉浸式阅读体验。有了数字技术的加持，传统的文化业态壁垒正在逐步被打破，全方位传播、全场景阅读、全产业链构建的数字阅读新趋势正在形成。

“退笔成山未足珍，读书万卷始通神。”宋朝的苏东坡，秃笔如山终挥毫写出万千气象，书破万卷方能领悟践行经典韵味。从古至今，一个国家和一个民族的文化素养与阅读息息相关。今年，“全民阅读”连续第九年写入政府工作报告，体现了国家对于相关工作的高度重视。同时，全民阅读也由“倡导”转向“深入推进”阶段，阅读推广的纵深度愈发显得重要。无论是传统的纸质阅读，还是数字阅读，读书都是传承文明薪火、涵养道德品性、提高国民素质的重要途径，也是加强精神文明建设、实现文化强国战略的重要引擎。依靠数字技术，新时代深入推进全民阅读和书香社会建设，普通读者皆可参与，数字阅读大有可为。

# 日喀则：文化为乡村振兴添活力

张云筠

日喀则市地处西藏自治区西南部，是藏民族重要文化发源地之一、全国历史文化名城和历代班禅驻锡地。近年来，日喀则市依托优秀地方文化资源，大力实施“文化珠峰”战略，通过加快公共文化服务体系建设和文化扶贫，文化的“富裕”已成为当地乡村振兴非常重要的一方面。

文化在脱贫攻坚战中发挥了扶志扶智的独特作用。为了给基层群众的文化生活提供保障，2017年至2020年，日喀则市按照每个乡镇5万元的标准，为所有乡镇配备数字文化提升升级乡镇综合文化站项目；按照每个村2.5万元的标准，为330个村配备村级数字文化驿站项目。截至

2021年底，该市提升和完善了市图书馆、群众艺术馆、博物馆、非遗展示展销中心、珠峰大剧院等文化基础设施，基本实现“四馆两院一场一中心”目标。

日喀则有着丰富的历史文化资源，特色鲜明的节庆、仪式、民谣、技艺是文化繁荣发展的重要源泉。依托春节、藏历新年晚会和珠峰文化旅游节等品牌，日喀则举办农牧民运动会、珠峰谐韵舞蹈大赛、广场舞大赛等丰富多彩的民族文化活动，积极打造江孜达玛节、萨迦八思巴文化节、拉孜堆谐文化节等“一村一品”“一乡一品”特色活动，极大丰富了农牧民群众的精神文化生活。

除了“送文化”，日喀则还积极探索“种文化”模式，采取“专家+文艺骨干+群众”的培训方式，在全市所有行政村组建文艺演出队。乡土文化能人、非遗代表性传承人等踊跃加入文化志愿者队伍，组成了一支群众身边的“文艺轻骑

兵”。通过对优秀文化人才“一对一”的结对帮扶，文艺演出队水平得到很大提升。2021年10月下旬，日喀则市群众艺术馆与白朗县嘎东镇藏戏队的艺术家共同走进桑珠孜区卡热社区、扎西吉彩社区、德勒社区、加措雄乡希望小学。藏戏队演员们身着传统戏服，伴着鼓钹之声，用高亢的唱腔表演藏戏《诺桑王子》，让当地老百姓在家门口就能感受到传统藏戏的魅力。

“共建、共享、共乐的公共文化服务发展体系，为丰富农牧民群众精神文化生活打下了坚实的基础，也为脱贫致富提供了内生动力。”日喀则市文化局局长徐正说。

据统计，“十三五”期间，日喀则市112家文化定点扶贫单位帮助贫困乡镇制定发展规划337个，发展扶贫产业48个、集体经济54个，投入帮扶资金2107.21万元。如今，围绕乡村振兴战略，日喀则市继续推进“智志结合”，探索“一乡一品”式的“特色文化资源+文艺宣传”模式，挖掘、开发、激活文化资源，以江孜县达孜乡为例，该村通过参加才艺展示培训，在互联网上展示和销售手工藏式服饰，收入翻了好几倍，日子越过越红火。文化发展正在铺就乡村振兴的广阔道路。